



**21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR-1)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR-1)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR-1), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. septembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-244

Ljubljana, dne 28. septembra 2023

**Nataša Pirc Musar**

predsednica

Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ V ZVEZI S POSEBNIMI PRISPEVKI V SKLAD ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ (MSZNIR-1)**

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj, podpisan v Ljubljani 16. marca 2023.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND  
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION WITH REGARD TO SPECIAL PURPOSE  
CONTRIBUTIONS TO THE INDUSTRIAL  
DEVELOPMENT FUND**

IN ORDER TO establish a mutually agreed legal framework and a basis for their cooperation, and having in mind the basic purposes and objectives of promoting economic and industrial development assistance in developing countries and countries in transition, and the upgrading of economic and social roles of industry, by promoting the benefits of development in those countries, and

CONVINCED that by strengthening their mutual cooperation they can jointly enhance capacities to meet the above objectives, the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter the "Donor"), represented by the Ministry of the Economy, Tourism and Sport, and the United Nations Industrial

**SPORAZUM O SODELOVANJU MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN  
ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV  
ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ V ZVEZI S POSEBNIMI  
NAMENSKIMI PRISPEVKI  
V SKLAD ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ**

ZARADI vzpostavitve skupno dogovorjenega pravnega okvira in podlage za sodelovanje ter ob upoštevanju osnovnih namenov in ciljev spodbujanja pomoči za gospodarski in industrijski razvoj v državah v razvoju in tranzicijskih državah ter zaradi izboljšanja gospodarske in socialne vloge industrije s spodbujanjem koristi razvoja v teh državah in

V PREPRIČANJU, da s krepitvijo medsebojnega sodelovanja lahko skupaj povečata zmogljivosti za doseganje navedenih ciljev, sta se Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: donatorica), ki jo zastopa Ministrstvo za gospodarstvo, turizem in šport, ter Organizacija Združenih narodov za

Development Organization (hereinafter "UNIDO"), have agreed to cooperate in the implementation of technical cooperation projects through the provision, by the Donor, of special purpose contributions to the Industrial Development Fund (hereinafter referred to as the "IDF");

WHEREAS pursuant to Article 17 of the Constitution of UNIDO, the Director General of UNIDO shall administer special purpose contributions to the IDF in accordance with the general policy guidelines governing the operations of the Fund that are established by the General Conference, or by the Industrial Development Board acting on behalf of the Conference, and in accordance with the financial regulations of the Organization;

WHEREAS the Donor and UNIDO have agreed to conclude this Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the United Nations Industrial Development Organization with Regard to Special Purpose Contributions to the Industrial Development Fund to supersede the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the United Nations Industrial Development Organization and an Administrative Arrangement with Regard to Special Purpose Contributions to the Industrial Development Fund of 22 June 2005;

WHEREAS it has further been agreed between the Donor and UNIDO and that UNIDO shall be responsible, under the terms of this Agreement and the UNIDO financial regulations and rules, for the management of the funds contributed by the Donor;

NOW THEREFORE, the Donor and UNIDO (hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "the Party") hereby have agreed on the following:

#### **Article I**

1. The Donor shall place at the disposal of UNIDO special purpose contributions to the IDF and shall deposit them in the UNIDO Euro Account No. 0029-05107/00, IBAN AT791100000290510700, Code SWIFT/BIC: BKAUATWW, UniCredit Bank Austria AG, Vienna International Centre Branch, Wagramer Strasse 5, A-1400 Vienna, Austria.

2. UNIDO shall immediately in writing acknowledge receipt of the funds.

3. UNIDO shall establish a sub-account, in accordance with its financial regulations, rules and administrative issuances, for the receipt and administration of the aforesaid funds, including interest accruing (hereinafter referred to as the "Donor IDF sub-account"). Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with such regulations, rules and administrative issuances. Interest shall be credited to the sub-account for the Donor's special purpose contributions in accordance with the financial regulations, rules and administrative issuances of UNIDO.

4. The contributions of the Donor will also be charged with an amount of 13 (thirteen) per cent of all expenditures, which percentage shall be a charge for programme support costs incurred by UNIDO in the implementation of the individual projects financed under the Donor's special purpose contribution to the IDF.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in Euros and there shall be no accounting or reporting in other currencies. All transactions shall be recorded at the official United Nations rate of exchange applicable on the date of receipt and/or payment.

#### **Article II**

1. The selection, review and approval of projects to be financed by the Donor contributions will be done by UNIDO and by the Donor according to the joint priorities determined as per Article XII and in accordance with the approved programme and the general policy guidelines governing the operations of the IDF established pursuant to Article 17 of UNIDO's Constitution.

industrijski razvoj (v nadaljnjem besedilu: UNIDO), dogovorili o sodelovanju pri izvajanju projektov strokovnega sodelovanja, in sicer tako, da donatorica zagotovi posebne namenske prispevke v Sklad za industrijski razvoj (v nadaljnjem besedilu: IDF);

KER generalni direktor UNIDA v skladu s 17. členom Statuta Organizacije Združenih narodov za industrijski razvoj upravlja posebne namenske prispevke IDF v skladu s splošnimi smernicami, s katerimi se ureja delovanje sklada, ki jih je izdelala generalna konferenca ali odbor za industrijski razvoj v imenu konference, in v skladu s finančnimi pravili organizacije;

KER sta se donatorica in UNIDO dogovorila, da skleneta ta Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi namenskimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj, ki bo nadomestil Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Upravni dogovor o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj z 22. junija 2005;

KER sta se donatorica in UNIDO dogovorila tudi, da je UNIDO v skladu s pogoji tega sporazuma ter svojimi finančnimi predpisi in pravili odgovoren za upravljanje sredstev, ki jih prispeva donatorica,

sta se donatorica in UNIDO (v nadaljnjem besedilu: skupaj »pogodbjenika« in posamično »pogodbjenik«) dogovorila:

#### **I. člen**

1. Donatorica da UNIDU na voljo posebne namenske prispevke v Sklad za industrijski razvoj (IDF) in jih nakaže na evropski račun UNIDA št. 0029-05107/00, IBAN AT791100000290510700, koda SWIFT/BIC: BKAUATWW, UniCredit Bank Austria AG, podružnica Vienna International Centre, Wagramer Strasse 5, A-1400 Dunaj, Avstrija.

2. UNIDO takoj pisno potrdi prejem sredstev.

3. UNIDO odpre podračun v skladu s svojimi finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili za prejemanje in upravljanje navedenih finančnih sredstev, vključno s pripadajočimi obrestmi (v nadaljnjem besedilu: donatoričin podračun za IDF). V skladu s tem se zaposli in vodi osebje, kupijo se oprema, blago in storitve, pogodbe pa se sklepajo v skladu s temi predpisi, pravili in upravnimi navodili. Obresti se pripišejo na podračun za donatoričine posebne namenske prispevke v skladu s finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili UNIDA.

4. Stroški programske podpore, ki jih ima UNIDO pri izvajanju posameznih projektov, financiranih v okviru donatoričinega posebnega namenskega prispevka v IDF, se zaračunajo v višini 13 (trinajstih) odstotkov vseh stroškov in bremenijo donatoričine prispevke.

5. Vsi finančni računi in računovodski izkazi so izraženi v evrih, obračunavanja ali poročanja v drugih valutah ni. Vse transakcije se evidentirajo po uradnem menjalnem tečaju Združenih narodov, ki velja na dan prejema in/ali plačila.

#### **II. člen**

1. UNIDO in donatorica izbereta, pregledata in odobrita projekte, ki se financirajo z donatoričnimi prispevki, v skladu s skupnimi prednostnimi nalogami, določenimi v XII. členu, in v skladu s potrjenim programom ter splošnimi smernicami, s katerimi se ureja delovanje IDF, izdelanimi v skladu s 17. členom statuta UNIDA.

2. UNIDO undertakes to provide to the Donor all the project documents approved by UNIDO under this Agreement for the Donor's approval. UNIDO shall implement the projects in accordance with the project documents and appropriate legal arrangements to be concluded between UNIDO and the recipient Government.

3. Upon approval of a project to be funded from the Donor IDF sub-account, UNIDO shall establish a project account, in accordance with its financial regulations, rules and administrative issuances. The project account shall receive the required funds transferred from the Donor IDF sub-account.

4. The project account shall be utilized by UNIDO for the purposes of meeting the actual costs of the project and to finance the programme support services provided by UNIDO in the implementation of the project.

5. The Donor undertakes to meet the actual costs of the services approved by UNIDO in accordance with this Arrangement and the project documents. UNIDO undertakes not to make any commitments for services not specified in the project documents without the approval, in writing, of the Donor.

### **Article III**

1. UNIDO shall commence and continue to conduct operations under this Agreement upon approval of a project by UNIDO and by the Donor, and upon receipt of sufficient funds in the sub-account for the Donor's special purpose contributions to the IDF.

2. If UNIDO considers that changes between components and/or budget lines in a project document are necessary in order to meet the objectives of the project concerned, UNIDO may effect such changes provided the total amount of the project budget in the project document is not exceeded. In case additional services not foreseen in the project document are required, UNIDO may, if deemed necessary by the Donor, submit a revised budget for approval by the Donor showing the required changes in inputs and/or adjusted financing that would be necessary.

### **Article IV**

Ownership of equipment, materials, supplies and all other property, financed from the funds contributed by the Donor for projects approved under this Agreement shall vest in UNIDO. Unless otherwise provided in the project document, following operational completion of the project, ownership of equipment, of materials and supplies, as well as of other property necessary for operation of the project, shall be transferred to the recipient Organization or to an entity nominated by it.

### **Article V**

Evaluation of the activities financed from this Agreement shall be undertaken in accordance with the provisions contained in project documents and in accordance with the procedures described in UNIDO's administrative issuances.

### **Article VI**

The sub-account for the Donor's special purpose contributions and the projects' accounts financed therefrom will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and administrative issuances of UNIDO.

### **Article VII**

UNIDO shall provide the Donor with the following statements and reports in the format normally followed by UNIDO for accounting and financial reporting for technical cooperation activities:

(a) An annual financial statement on the overall status of the Donor's special purpose contributions to the IDF, supported by delivery reports for each project financed from the sub-account;

(b) An annual progress report on the implementation of the approved projects;

2. UNIDO se zavezuje, da bo donatorici predložil v odobritev vso projektno dokumentacijo, ki jo je odobril v skladu s tem sporazumom. UNIDO izvaja projekte v skladu s projektno dokumentacijo in ustreznimi pravnimi dogovori, ki jih skleneta UNIDO in vlada prejemnica.

3. Po odobritvi projekta, ki se financira z donatoričinega podračuna za IDF, UNIDO v skladu s svojimi finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili odpre projektni račun. Na projektni račun se z donatoričinega podračuna za IDF prenesejo potrebna finančna sredstva.

4. UNIDO uporablja projektni račun za kritje dejanskih stroškov projekta in financiranje storitev programske podpore, ki jih zagotavlja pri izvajanju projekta.

5. Donatorica se zavezuje, da bo krila dejanske stroške storitev, ki jih odobri UNIDO v skladu s tem dogovorom in projektno dokumentacijo. UNIDO se zavezuje, da brez pisne odobritev donatorice ne bo sprejel nobenih obveznosti za storitve, ki niso določene v projektni dokumentaciji.

### **III. člen**

1. UNIDO začne in nadaljuje izvajanje dejavnosti po tem sporazumu, potem ko UNIDO in donatorica odobrita projekt ter UNIDO prejme zadostna sredstva na podračun za donatoričine posebne namenske prispevke v IDF.

2. Kadar UNIDO meni, da so zaradi izpolnitve ciljev projekta potrebne spremembe sestavnih delov in/ali proračunskih postavk v projektni dokumentaciji, lahko izvede te spremembe, če skupni znesek proračuna projekta v projektni dokumentaciji ni presežen. Kadar so potrebne dodatne storitve, ki niso predvidene v projektni dokumentaciji, lahko UNIDO, če donatorica meni, da je to potrebno, donatorici v odobritev predloži revidirani proračun, ki prikazuje potrebne spremembe vložkov in/ali potrebne prilagoditve financiranja.

### **IV. člen**

Oprema, material, zaloge in vse drugo premoženje, ki se financira s sredstvi, ki jih je prispevala donatorica za projekte, odobrene v skladu s tem sporazumom, so last UNIDA. Če v projektni dokumentaciji ni drugače določeno, se po dokončanju projekta lastništvo opreme, materiala in zalog ter vsega drugega premoženja, potrebnega za izvajanje projekta, prenese na organizacijo prejemnico ali subjekt, ki ga ta imenuje.

### **V. člen**

Dejavnosti, ki se financirajo na podlagi tega sporazuma, se ovrednotijo v skladu z določbami projektno dokumentacije in postopki, določenimi v upravnih navodilih UNIDA.

### **VI. člen**

Za podračun za donatoričine posebne namenske prispevke in projektno račune, ki se financirajo z njega, veljajo izključno postopki notranje in zunanje revizije, določeni v finančnih predpisih, pravilih in upravnih navodilih UNIDA.

### **VII. člen**

UNIDO donatorici zagotovi te izkaze in poročila v obliki, kot jo običajno uporablja za računovodsko in finančno poročanje v zvezi z dejavnostmi na področju tehničnega sodelovanja:

(a) letni računovodski izkaz o splošnem stanju donatoričnih posebnih namenskih prispevkov v IDF s priloženimi izvedbenimi poročili za vsak projekt, ki se financira s podračuna;

(b) letno poročilo o napredku pri izvajanju odobrenih projektov;

(c) A final report including an assessment of the results achieved, upon operational completion of the projects;

(d) A final financial report on the implementation of the completed projects, within six months of the end of the year in which the final disbursement was made on project accounts;

(e) A final financial statement of the Donor account within six months of termination of this Agreement.

#### **Article VIII**

UNIDO shall notify the Donor when the purposes for which the contributions were provided have been realized and the approved projects have been operationally completed.

#### **Article IX**

Upon termination of the Agreement the funds shall continue to be held by UNIDO until all expenditures incurred by UNIDO under the Agreement have been satisfied. Upon submission of a final financial report on the implementation of the completed projects in accordance with Article VII, subparagraph (d), the balance in the project accounts shall be transferred to the Donor IDF subaccount.

#### **Article X**

1. This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties.

2. All communications in writing required or permitted by this Agreement shall be addressed as follows:

(a) For UNIDO:

Office of the Director, Division of Member States and Funding Relations  
United Nations Industrial Organization (UNIDO)

Vienna International Centre

Wagramer Strasse 5

P.O. Box 300, A-1400 Vienna, Austria

e-mail: [donor-relations@unido.org](mailto:donor-relations@unido.org)

(b) For the Donor:

Ministry of the Economy, Tourism and Sport

Kotnikova ulica 5

SI-1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: [gp.mgts@gov.si](mailto:gp.mgts@gov.si)

All correspondence shall be transmitted through the Permanent Representation of the Republic of Slovenia to the UN, OSCE and Other International Organisations in Vienna:

Permanent Representation of the Republic of Slovenia to the UN, OSCE and Other International Organisations in Vienna  
Kolingasse 12

1090 Vienna, Austria

e-mail: [slomission.vienna@gov.si](mailto:slomission.vienna@gov.si)

3. Changes of information provided in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this Article or a change of the Donor's competent authority shall not constitute an amendment to this Agreement. The Parties shall promptly inform each other in writing of any changes to subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this Article. The Donor shall also promptly inform UNIDO of any change regarding the Donor's competent authority.

#### **Article XI**

Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement and/or any dispute or controversy between the Parties arising out of application of this Agreement shall be settled, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the governing bodies of UNIDO, by negotiations between the Parties or through conciliation. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other to settle amicably any matter for which no provision has been made or any controversy as to the interpretation or application of this Agreement.

#### **Article XII**

The Parties shall hold bilateral consultations at least once a year with the purpose of determining common priorities, ex-

(c) končno poročilo, ki vsebuje oceno doseženih rezultatov po dokončanju projektov;

(d) končno finančno poročilo o izvedenih projektih v šestih mesecih po koncu leta, v katerem je bilo opravljeno zadnje plačilo na projektne račune;

(e) končni računovodski izkaz stanja donatoričinega računa v šestih mesecih po odpovedi sporazuma.

#### **VIII. člen**

UNIDO obvesti donatorico o uresničitvi ciljev, za katere so bili prispevki namenjeni, in o dokončanju odobrenih projektov.

#### **IX. člen**

Po odpovedi sporazuma UNIDO še naprej hrani sredstva, dokler niso poravnani vsi izdatki, ki jih je imel po tem sporazumu. Po predložitvi končnega finančnega poročila o izvedenih projektih se v skladu s pododstavkom (d) VII. člena saldo na projektnih računih prenese na donatoričin podračun za IDF.

#### **X. člen**

1. Sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dogovorom pogodbenikov.

2. Vsa pisna sporočila, ki jih zahteva ali dovoljuje sporazum, se naslovijo na:

(a) za UNIDO:

Urad direktorja, Oddelek za odnose z državami članicami in financiranje  
Organizacija Združenih narodov za industrijski razvoj (UNIDO)

Vienna International Centre

Wagramer Strasse 5

p. p. 300, A-1400 Dunaj, Avstrija

e-pošta: [donor-relations@unido.org](mailto:donor-relations@unido.org)

(b) za donatorico:

Ministrstvo za gospodarstvo, turizem in šport

Kotnikova ulica 5

SI-1000 Ljubljana, Slovenija

e-pošta: [gp.mgts@gov.si](mailto:gp.mgts@gov.si)

Vsa korespondenca se pošilja prek Stalnega predstavništva Republike Slovenije pri OZN, OVSE in drugih mednarodnih organizacijah na Dunaju:

Stalno predstavništvo Republike Slovenije pri OZN, OVSE in drugih mednarodnih organizacijah na Dunaju  
Kolingasse 12

1090 Dunaj, Avstrija

e-pošta: [slomission.vienna@gov.si](mailto:slomission.vienna@gov.si)

3. Spremembe pododstavkov (a) in (b) drugega odstavka tega člena ali sprememba pristojnega organa donatorice se ne šteje za spremembo sporazuma. Pogodbenika se nemudoma pisno obvestita o vseh spremembah pododstavkov (a) in (b) drugega odstavka tega člena. Donatorica nemudoma pisno obvesti UNIDO o vsaki spremembi v zvezi z donatoričnim pristojnim organom.

#### **XI. člen**

Vse pomembne zadeve, za katere v tem sporazumu ni določb, in/ali vsi spori ali nesoglasja med pogodbenikoma, ki nastanejo pri uporabi tega sporazuma, se v skladu z ustreznimi resolucijami in odločitvami upravnih organov UNIDA rešujejo s pogajanjem ali usklajevanjem med pogodbenikoma. Vsak pogodbenik v celoti in z naklonjenostjo preuči vsak predlog drugega pogodbenika za sporazumno rešitev katere koli zadeve, za katero ni določbe, ali kakršnega koli nesoglasja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma.

#### **XII. člen**

Pogodbenici imata vsaj enkrat letno dvostranska posvetovanja, da določita skupne prednostne naloge, preučita na-

mining the progress of cooperation under this Agreement and the realization of mutually agreed objectives, harmonization of technical details in the preparation of programmes and projects and exchange of information on any operational matters that may be appropriate.

#### **Article XIII**

The Parties to the Agreement shall publish on their respective websites the project documents approved by the Parties under this Agreement.

#### **Article XIV**

1. This Agreement shall be subject to ratification in the Republic of Slovenia, and shall come into force on the date of receipt by UNIDO of a notification from the Government of the Republic of Slovenia, that in the Republic of Slovenia, all internal legal procedures, necessary for its entry into force, have been completed. The Agreement shall continue to be in force until terminated under paragraph 2 below.

2. The Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' prior written notice.

3. Upon termination of this Agreement, unless the Parties hereto agree otherwise:

(a) ongoing and approved projects shall not be affected by the termination and UNIDO shall be entitled to continue withdrawals from the Donor account as if this Agreement had not been terminated; and

(b) any final balance in the account shall be disposed of by UNIDO in consultation with the Donor, and UNIDO's responsibilities pursuant hereto shall be considered terminated.

4. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Cooperation between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Slovenia and an Administrative Arrangement with Regard to Special Purpose Contributions to the Industrial Development Fund of 22 June 2005 is terminated and superseded by this Agreement.

Done in Ljubljana on 16 March 2023 in two originals in the English language, one for the Government of the Republic of Slovenia and one for UNIDO.

For the Government of  
the Republic of Slovenia:

Matjaž Han (s)  
Minister of the Economy,  
Tourism and Sport

For the United Nations  
Industrial  
Development Organization:

Gerd Müller (s)  
Director General

predek pri sodelovanju po tem sporazumu in uresničevanje medsebojno dogovorjenih ciljev, uskladita tehnične podrobnosti pri pripravi programov in projektov ter izmenjata informacije o vseh ustreznih operativnih zadevah.

#### **XIII. člen**

Pogodbenika sporazuma na svojih spletnih straneh objavita projektno dokumentacijo, ki sta jo odobrila v skladu s sporazumom.

#### **XIV. člen**

1. Sporazum se v Republiki Sloveniji ratificira, veljati pa začne z dnem, ko UNIDO prejme uradno obvestilo Vlade Republike Slovenije, da so v Republiki Sloveniji zaključeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti. Sporazum velja, dokler ne preneha veljati v skladu z drugim odstavkom tega člena.

2. Sporazum ostane v veljavi, razen če ga eden od pogodbenikov ne odpove s šestmesečnim predhodnim pisnim obvestilom.

3. Po odpovedi sporazuma, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače:

(a) odpoved ne vpliva na tekoče in odobrene projekte, UNIDO pa ima pravico do nadaljnjih plačil z donatoričinega računa, kot da sporazum ne bi bil odpovedan, in

(b) po končnem obračunu z morebitnimi sredstvi na računu po posvetovanju z donatorico razpolaga UNIDO, pri čemer se šteje, da odgovornosti UNIDA po tem sporazumu prenehajo.

4. Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Upravni dogovor o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj z 22. junija 2005 ter se nadomesti s tem sporazumom.

Sestavljeno v Ljubljani 16. marca 2023 v dveh izvornikih v angleškem jeziku, enem za Vlado Republike Slovenije in enem za UNIDO.

Za Vlado Republike  
Slovenije:

Matjaž Han l.r.  
minister za gospodarstvo,  
turizem in šport

Za Organizacijo  
Združenih narodov  
za industrijski razvoj:

Gerd Müller l.r.  
generalni direktor

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 321-01/23-1/12

Ljubljana, dne 20. septembra 2023

EPA 679-IX

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Nataša Sukič**  
podpredsednica

**22. Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji  
Stockholmske konvencije o obstojnih  
organskih onesnaževalih (MSKOO-A)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o spremembi Zakona  
o ratifikaciji Stockholmske konvencije  
o obstojnih organskih onesnaževalih  
(MSKOO-A)**

Razglašam Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji Stockholmske konvencije o obstojnih organskih onesnaževalih (MSKOO-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. septembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-245  
Ljubljana, dne 28. septembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O SPREMEMBI ZAKONA O RATIFIKACIJI  
STOCKHOLMSKE KONVENCIJE O OBSTOJNIH  
ORGANSKIH ONESNAŽEVALIH (MSKOO-A)**

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Stockholmske konvencije o obstojnih organskih onesnaževalih (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/04) se 3. člen črta.

**KONČNA DOLOČBA**

2. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-11/23-8/10  
Ljubljana, dne 20. septembra 2023  
EPA 1007-IX

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Nataša Sukič**  
podpredsednica

23. **Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012 (BCHIDO-B)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012 (BCHIDO-B)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012 (BCHIDO-B), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. septembra 2023.

Št. 003-02-3/2022-243  
Ljubljana, dne 28. septembra 2023

**Nataša Pirc Musar**  
predsednica  
Republike Slovenije

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O SPREMENJENJAH KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE, PODPISANE V LJUBLJANI 12. JUNIJA 1996 IN SPREMENJENE S PROTOKOLOM, PODPISANIM V LJUBLJANI 7. SEPTEMBRA 2012 (BCHIDO-B)**

#### 1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012, podpisan v Ljubljani 30. maja 2023.

#### 2. člen

Protokol<sup>1</sup> se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**Protokol med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012**

Vlada Republike Slovenije in Švicarski zvezni svet sta se

v želji, da bi sklenila protokol o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012 (v nadaljevanju: »konvencija«), dogovorila:

#### I. ČLEN

Naslov in preambula konvencije se nadomestita z naslednjim naslovom in preambulo:

»Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi

**Protocol between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council amending the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Ljubljana on June 12, 1996, as amended by the Protocol signed at Ljubljana on September 7, 2012**

The Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Ljubljana on June 12, 1996, as amended by the Protocol signed at Ljubljana on September 7, 2012 (hereinafter "the Convention"),  
Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

The title and preamble of the Convention shall be replaced by the following title and preamble:

"Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council for the Elimination of

<sup>1</sup> Besedilo protokola v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje in evropske zadeve.



z davki od dohodka in premoženja ter o preprečevanju davčnih utaj in izogibanja davkom

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

ŠVICARSKI ZVEZNI SVET

sta se

V ŽELJI po nadaljnjem razvijanju gospodarskih odnosov in krepitvi sodelovanja v davčnih zadevah,

Z NAMENOM, da skleneta konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja, ne da bi ustvarila možnosti za neobdavčitev ali zmanjšanje obdavčitve z davčnimi utajami ali izogibanjem davkom (vključno z izkoriščanjem ugodnejših mednarodnih sporazumov zaradi pridobitve ugodnosti, ki jih zagotavlja ta konvencija, za posredne koristi rezidentov tretjih držav),

DOGOVORILA:«.

## II. ČLEN

V 23. členu (odprava dvojnega obdavčevanja) konvencije se v drugem odstavku doda nov pododstavek d, ki se glasi:

»d) Določbe pododstavka a drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ga doseže rezident Švice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, kadar Slovenija z uporabo določb te konvencije tak dohodek ali premoženje oprosti davka ali za tak dohodek uporabi drugi odstavek 10. člena, drugi odstavek 11. člena ali drugi odstavek 12. člena.«.

## III. ČLEN

1. Besedilu konvencije se doda nov 27.A člen (upravičenost do ugodnosti), ki se glasi:

»27.A člen

Upravičenost do ugodnosti

Ne glede na druge določbe te konvencije se ugodnost po tej konvenciji v zvezi z delom dohodka ali premoženja ne prizna, če je ob upoštevanju vseh ustreznih dejstev in okoliščin mogoče sklepati, da je bila pridobitev te ugodnosti eden od glavnih namenov katerega koli dogovora ali transakcije, na podlagi katerega oziroma katere je bila neposredno ali posredno pridobljena ta ugodnost, razen če se ne ugotovi, da bi bilo priznavanje take ugodnosti v teh okoliščinah skladno s cilji in nameni ustreznih določb te konvencije.«.

2. Četrty odstavek Dodatnega protokola h konvenciji se črta.

3. Dosedanji peti, šesti in sedmi odstavek Dodatnega protokola h konvenciji se preštevilčijo v četrti, peti in šesti odstavek.

## IV. ČLEN

1. Vsaka država pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo, da so postopki, ki so po njeni zakonodaji potrebni za začetek veljavnosti tega protokola, končani.

2. Ta protokol začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila. Ta protokol se uporablja:

(a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za zneske, plačane ali pripisane prvi dan januarja v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati ta protokol, ali po njem;

(b) v zvezi z drugimi davki za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne prvi dan januarja v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati ta protokol, ali po njem.

3. Ta protokol velja, dokler velja konvencija.

Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

DESIRING to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

INTENDING to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and on capital without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

HAVE AGREED as follows:”.

## ARTICLE II

The following new subparagraph d shall be added to paragraph 2 of Article 23 (Elimination of double taxation) of the Convention:

“d) The provisions of subparagraph a of paragraph 2 shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Switzerland where Slovenia applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12 to such income.”.

## ARTICLE III

1. The following new Article 27A (Entitlement to benefits) shall be added to the Convention:

“Article 27A

Entitlement to benefits

Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.”.

2. Paragraph 4 of the Additional Protocol to the Convention shall be deleted.

3. The existing paragraphs 5, 6 and 7 of the Additional Protocol to the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6.

## ARTICLE IV

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last notification. This Protocol shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the date on which the Protocol entered into force;

(b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the date on which the Protocol entered into force.

3. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani dne 30. maja 2023 v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili prevlada angleško besedilo.

Za  
Vlado Republike Slovenije

Klemen Boštjančič l.r.

Za  
Švicarski zvezni svet

Gabriele Schreier l.r.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ljubljana this 30<sup>th</sup> day of May 2023 in the Slovenian, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the  
Government of the  
Republic of Slovenia

Klemen Boštjančič (s)

For the  
Swiss Federal Council

Gabriele Schreier (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/19-9/12

Ljubljana, dne 20. septembra 2023

EPA 453-VIII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Nataša Sukič**  
podpredsednica

## VSEBINA

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 21. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj v zvezi s posebnimi prispevki v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR-1)   | 141 |
| 22. | Zakon o spremembi Zakona o ratifikaciji Stockholmske konvencije o obstojnih organskih onesnaževalih (MSKOO-A)   | 147 |
| 23. | Zakon o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996 in spremenjene s protokolom, podpisanim v Ljubljani 7. septembra 2012 (BCHIDO-B) | 148 |

